Porównanie tłumaczeń Joela 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z turkotem jakby rydwanów skaczą po szczytach gór – jak trzaskający płomień ognia, trawiący ściernisko, jak potężny lud (prący) w szyku bitewnym!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słychać turkot rydwanów, skaczą one po szczytach gór — jak trzaskający płomień ognia, gdy trawi ściernisko; prą jak potężny lud w zwartym szyku bitewnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po wierzchołkach gór będą skakać jak grzmot rydwanów, jak szum płomienia ognia, co pożera ściernisko, jak lud potężny uszykowany do bitwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po wierzchu gór skakać będą jako grzmot wozów, a jako szum płomienia ognistego pożerającego ściernisko, jako lud możny uszykowany do bitwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako grzmot poczwórnych po wierzchu gór skakać będą, jako szum płomienia ognistego pożerającego słomę, jako lud mocny zgotowany ku bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | co skaczą po szczytach gór; jak turkot rydwanów i jak szum płomienia ognia, co pożera ściernisko, jak lud potężny, gotów do walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podskakują po wierzchołkach gór z turkotem wozów wojennych, z trzaskiem płomienia ognia, który pożera ściernisko, podobnie jak potężny lud, gotowy do bitwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | po wierzchołkach gór skaczą z łoskotem, jak rydwany bojowe, jak trzask płomienia, który pożera ściernisko, jak lud zbrojny gotowy do walki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak łoskot kół rydwanów, co jadą po górskich szczytach, jak trzask płomienia ognia, co pali ściernisko - wojsko potężne, gotowe do walki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | skaczą po grzbietach gór z łoskotem jak wozy wojenne, jak płomień trzaskający, gdy pożera ściernisko, jak uzbrojony do walki potężny lud. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вискочать як голос колісниць на вершках гір і як голос полумя огня, що пожирає тростину, і як численний і сильний нарід, що стає в лави до війни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak lud potężny, uszykowany do boju, skaczą po wierzchołkach gór, skrzypiąc jak wozy; trzeszcząc jak płomienie ognia, co pożerają ściernisko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podskakują jakby z odgłosem rydwanów na wierzchołkach gór, jakby z odgłosem płonącego ognia, który pożera ściernisko. Są niczym potężny lud ustawiony w szyku bojowym. |

1. 1) <x>730 9:7-9</x> [↑](#footnote-ref-2)